

写在前面

这是【樱之新译】《樱之诗 -舞于樱花林上-》汉化补丁的注释集。

当您在汉化文本中遇到“【注释】”字样时，即可在本注释集中找到相应的注释。

注释仅含公共信息，不含私人解读。

为了避免累赘，明显可以搜索获知的恕不注出。

《樱之诗》的最高解释权归作者所有，本注释集仅供参考。

00_op

00_op_01

まさに毎日が日曜日。

正所谓每天都是星期天【注释】。

【注释】语出中原中也《春日狂想》：“仿佛这样就，每天都是，星期天（まるでこれでは、毎日、日曜）”。

素晴らしき日々。

美好的每一天【注释】。

【注释】语出《素晴日》（《美好的每一天～不连续存在～》）。

名はマーティ・フリッドマン。

名叫马蒂·弗里德曼【注释】。

【注释】这个名字大概写作 Marty Friedman，现实世界中有同名人物，为美国吉他演奏家，曾任重金属乐队“Megadeth”的主音吉他手，后因为喜欢东方文化而只身前往日本发展。

【直哉】「金は魂よりも命よりも重い。金が無ければ首が無いのと同じだ。金で世界は動いている。世界とは金の総体なんだ……」

【直哉】「生命诚可贵，金钱价更高。有钱活仙人，无钱活死人。世界因金钱运转。世界是金钱的总和【注释】……」

【注释】化用了维特根斯坦《逻辑哲学论》1.1：“世界とは事実の総体である。（世界是事实的总和。）”

【藍】「まるで満開の桜の森の様だった……」

【藍】「仿佛盛开的樱花林【注释】一样……」

【注释】可能是指坂口安吾的小说《樱花林盛开之下（桜の森の満開の下）》。前文蓝说“我觉得樱花是可怕的（桜は恐ろしいんだと思う）”可能也是语出于此。

00_op_02

【明石】「うははははは！ さらばだヤマトのヤマモトヤマ諸君！」

【明石】「呜哈哈哈哈哈！ 再见了大和的山本山【注释】诸君！」

【注释】可能是指山本山公司，另参见 <https://news.livedoor.com/article/detail/12642617/>。

00_op_03

【直哉】「んなわけないだろ……だいたい“してみたい”とか気楽に核戦争なんて起こされてもかなわん」

【直哉】「那是不可能的吧……再说被人一句“想试试”就随便发动核战争也受不了」

【圭】「そういう“かなわん”事が今起きようとしているんだよ！ 肩パットとバギーの用意はいいのか？ 火炎放射器とか家電扱いなのかおやつ扱いなのか？」

【圭】「那种“受不了”的事情现在就要发生了啊！ 肩垫和 Buggy 车准备好了吗？ 火焰喷

射器什么的当做家电还是当做点心啊？」【注释】

【注释】以上一段在玩《北斗之拳》的梗，其故事背景为核战争后，“肩垫”、“Buggy 车”、“火焰喷射器”均为其中的道具。

【圭】「この前も、雫が作った煮込みうどんを食べたんだが……その日の夜は、夏目家の便所は朝まで乗車率530000%でな」

【圭】「之前也吃过雫做的炖乌冬……那天晚上，夏目家的厕所直到早上为止使用率 530000%啊」

【直哉】「53万って……」

【直哉】「你说53万……」

まずそんな数値で“%”という単位ではあり得ないが……そんな事よりも……。

首先那种数值不可能用“%”这个单位……但比起那种事……。

【直哉】「53万って、そりゃ最終形態じゃねえかよ……」

【直哉】「53万，那不是最终形态吗……」

【圭】「そうなんだよ！ 雫の料理は最終形態なんだよ！ 危険すぎるんだよ」

【圭】「是啊！ 雫的料理是最终形态啊！ 太过危险了啊」

【直哉】「なるほど……フリーザーの一人称が『わたし』や『わたくし』から『ボク』に変わるぐらいすごいという事だな……」

【直哉】「原来如此……也就是弗利萨（Frieza）的自称从“わたし”或者“わたくし”变成“ボク”这种程度的可怕呢……」

【圭】「なんで冷凍室の話になるんだよ？ 意味わかんねえなあ、お前茶化してる場合じゃないんだぞ。まじめに考えろよ……」

【圭】「为什么说到冷冻室【freezer】的话题啊？ 意义不明呢，现在不是你开玩笑の場合哦。认真想想吧……」

なるほど……。

原来如此……。

自らのボケをボケ返しされた事実すら気がつかないでいる。

こいつは相当深刻な事態だ……。

连自己的装傻被装傻回去了的事实都没意识到。【注释】

这家伙事态相当严重……。

【注释】以上一段在玩《龙珠》中的人物弗利萨的梗。“53万”是弗利萨初始形态而非最终形态的战斗力。

00_op_04

【藍】「そうだな。なぜ問題しかないバイクに乗るか……。

【藍】「是啊。为什么要骑净是问题的摩托车吗……。

【藍】答えは、問題がある！ だがそれがいいんだ！」

【藍】答案是，有问题！ 但这样才好【注释】！」

【直哉】「なんだそれ？」

【直哉】「什么意思啊？」

【藍】「あはは、すまん。今のは受け売りだ。

【藍】「啊哈哈，抱歉呢。刚才的是照搬来的。


【注释】梗，参见 <https://dic.pixiv.net/a/だがそれがいい>。

【直哉】「なぜ、元気な笑顔にむかつくんだ？ <r えーしいー>公共広告奇行</r>に喧嘩でも売ってるのかお前ら？」

【直哉】「为什么会对精神的的笑容不爽啊？ 你们会跟<r AC>公益广告奇行</r> 【注：谐音“机构”】【注释】找茬吗？」

【注释】作者对此的解释是：



SCA自 (すかち) 
@SCA_DI

...

伏字の一種です。本来は「公共広告機構(読みが同じ)」なのですが、機構を奇行に変えることで伏字の役割を持っています。

あとシナリオを書いた少し前に東日本大震災があり、当時のテレビCMが狂った様に公共広告機構が流れて国内でそのCMに狂気のようなものを感じた人も多く、そんな心境も反映されています

[Translate post](#)

6:43 AM · Aug 9, 2022

01_fruhlingsbeginn

01_fruhlingsbeginn_01

なるほど、奉仕の気持ちか。
原来如此，侍奉之心【注释】吗。
なるほど、喜び過ぎず悲しみ過ぎずか。
原来如此，别过分喜悦、别过分悲伤【注释】吗。
……

ハイ、ではみなさん、ハイ、ご一緒に——
好，那么各位，好，请一起来——
テンポ正しく、握手をしませう。
踩准拍子，握手吧。【注释】
【注释】出自中原中也《春日狂想》。

【直哉】「寄りてこそ それかとも見め たそかれに ほのぼの見つる 花の夕顔……つてか」
【直哉】「近看方知可是伊，黄昏幽见花夕颜【注释】……吗」
【注释】出自《源氏物语·夕顔》。

01_fruhlingsbeginn_02

【教師B】「うつそみの人なる我や明日よりはあ……」
【教师B】「身为现世人，我自明日起【注释】……」
【注释】为《万叶集》第165首。全诗为“うつそみの人なる我や明日よりは二上山を弟とわが見む（身为现世人，我自明日起，望见二上山，如见我胞弟）”。

【直哉】「だから、こっちはそれじゃ納得出来ないって言ってるんだよ。
タダより怖いものは無いって言うだろ？ 受け取れ」
【直哉】「所以，我说了我这边无法接受啊。
正所谓免费的东西最可怕【注释】吧？ 给我收下」
【注释】化用了“免费的东西最贵（タダより高いものは無い）”的习语。

01_fruhlingsbeginn_03

嘘に決まっているだろ。だいたい六大学って何だよ。野球でもする気か？
肯定是假话吧。再说六大学是什么啊。是打算打棒球吗？【注释】
【注释】指日本有很多的“六大学棒球联盟”，如东京六大学棒球联盟、关西六大学棒球联盟等。

【明石】「そうだ！ アインシュタイン方程式の頭文字をとって人はこれを“i”の方程式という！ つまり重力とは愛！」
【明石】「没错！ 取爱因斯坦场方程的首字母人们称之为“i”的方程【注释】！ 也就是说所谓重力就是爱！」
【注释】语出《倏然之间恋上你（いきなりあなたに恋している）》。

【明石】「臭いというか息苦しい！ 息苦しいというか！ 臭い！ 我が神よおおお、我を見捨てたかああああああ！ お助けおおおうおおっ」

【明石】「好臭或者说喘不上气！ 喘不上气或者说！ 好臭！ 我的神啊啊啊啊，你舍弃了我啊啊啊啊啊啊！【注释】 救救我啊啊啊啊啊啊」

【注释】 出自《玛窦福音》27:46：“约莫第九时辰，耶稣大声喊说：「厄里、厄里，肋玛撒巴黑塔尼！」就是说：「我的天主，我的天主！你为什么舍弃了我？」”《马尔谷福音》15:34：“在第九时辰，耶稣大声呼号说：「厄罗依，厄罗依，肋玛，撒巴黑塔尼？」意思是：「我的天主，我的天主，你为什么舍弃了我？」”

【明石】「さらばだ！ 黒猫ヤマトの諸君！」

【明石】「再见了！ 黒猫大和【注释】的诸君！」

【注释】 指大和运输公司，logo 为两只黑猫。

【明石】「ははははははっ。グッドバイ！ バイ！ ダザイ！」

【明石】「哈哈哈哈哈哈。Goodbye! Bye! 太宰!【注释】」

【注释】 指太宰治未完成的遗作《Good Bye (グッド・バイ)》。

【明石】「どけどけ！ リチャード・マシスン！ GE! KI! TO! TU! するぜっ」

【明石】「閃开閃开！ 理查德·麦瑟森！ GE! KI! TO! TU! 了哦【注释】」

【注释】 指理查德·麦瑟森的小说（或同名电影）《Duel》，日语世界译名为“激突!；”罗马音为“GEKITOTU”。

01_fruhlingsbeginn_04

【圭】「姉貴の乗っているバイクは正式な名前をKAWASAKU-500SSマッハIII というもので、大昔に作られた野生のバイクなんだぞ」

【圭】「老姐骑的摩托车正式的名字叫 KAWASAKI【注释】-500SS 马赫III，是很久以前制造的野生的摩托车哦」

【注释】 原文为“KAWASAKU”，据事实改动。

【真琴】「フランスからの交換留学生の、タキザワ・トーマス・ネーゲル・ジュンペーよ」

【真琴】「来自法国的交换留学生，泷泽·托马斯·内格尔【注释】·淳平哟」

【注释】 这个名字大概写作 Thomas Nagel，现实世界中有同名人物，为美国哲学家，《终之空 Remake》引用过的《作为一只蝙蝠是什么样？（What it is like to be a bat?）》就是出自他手。

【直哉】「今、一人称ワイ言ってたぞ。本当にフランスから来たのか？ これ？」

【直哉】「刚才，第一人称说的是“<r wai>我</r>”哦。真的是从法国来的吗？ 这？」【注释】

【注释】 原文第一人称“ワイ”为关西方言。

【トーマス】「パンテーをはかせた後に寒さに打ち震えている男の娘をあたためてあげなければならずワイは直ぐさま腰のウォーミングアップが始まった！ イける！ ヌルヌル怒張したこれはいける。ナ○ナはお菓子のホームラン王やで」

【托马斯】「穿上内裤之后得让冷得发抖的男娘暖和起来才行我立刻开始了腰部的热身！能去了的！滑溜溜地怒张的这玩意能去了的。Navona 是点心的本垒打王【注释】啦」

【注释】“Navona (ナボナ)”是一种点心，“Navona 是点心的本垒打王”是其广告词。参见 <https://ja.wikipedia.org/wiki/ナボナ>。

【零】「明るい家族計画……」

【零】「光明计划生育【注释】……」

【注释】安全套宣传语，参见 <https://dic.pixiv.net/a/明るい家族計画>。

02_abend

02_abend_01

【里奈】「友の寝顔を、君は眺めたことがあるか？ 友の素顔を知ろうとして？ 日頃目にする友の顔とは、そもそも何か？ そして驚かなかったか、その友の相好に？」

【里奈】「朋友的睡脸，你有注视过吗？ 为了知道朋友的真面目？ 平时看到的朋友的脸，究竟是什么样的？ 并且你不会惊讶吗，对那个朋友的相貌？」【注释】

【注释】 出自尼采《查拉图斯特拉如是说》。

【里奈】「うん、そうだね。だから弟子の一人が聞いてみたわけよ」

【里奈】「嗯，是呢。所以一个弟子就问了一下啊」

……

【里奈】「お弟子さんは悲しそうな顔で神様の分身の元を去ったんだって……」

【里奈】「弟子就带着一脸悲伤的表情，从神的分身的身边离去了……」【注释】

【注释】 出自《玛窦福音》19:16-24（另见《马尔谷福音》10:17-25、《路加福音》18:18-25）。

02_abend_02

【トーマス】「ワイはフランス人やで、それこそこてこてのフランスっ子どす。

【托马斯】「我是法国人啦，地地道道的法国孩子来的。

【トーマス】モンマルトルかてモンパルナスかて、それこそアルルかてフランスやで！

【托马斯】蒙马特又好蒙帕纳斯又好，阿尔勒又好都在法国啦！

【トーマス】それをあんたら！ 何故否定するんデスカ！」

【托马斯】这点你们！ 为什么否定啊！」

フランスどころか、お前の言語はどここの地域のものだ。

别说法国了，你的话是哪里的地方的。【注释】

【注释】 原文“やで”、“どす”、“かて”均为关西方言。

02_abend_04

【？？？】「それは筆も弘法の川流れと言ってますね……」

【？？？】「正所谓“笔也会弘法被水冲走”【注释】呢……」

【直哉】「弘法大師も災難だな……筆もろとも川に流されるなんて……」

【直哉】「弘法大师也真是灾难呢……连同笔一起被水冲走什么的……」

【注释】 这是两个日本谚语“弘法也会笔误（弘法も筆の誤り）”和“河童被水冲走（河童の川流れ）”的杂糅。

02_abend_ze02

【里奈】「No Thank You！」

【里奈】「No Thank You！」

【優美】「ダディクールか！」

【优美】「daddy cool 吗！」【注释】

【注释】梗，参见 <https://dic.nicovideo.jp/a/ダディクール>、<https://heno2.com/2ch/v.php?10438>。

02_abend_an01

【直哉】「ふう……やれやれだぜ……」

【直哉】「呼……呀嘞呀嘞 DAZE 【注释】……」

【直哉】「恥ずかしいったらありゃしない」

【直哉】「真是羞耻得不得了 【注释】」

【注释】前者是《JoJo 的奇妙冒险》中的人物空条承太郎的口头禅，后者是《刑事贵族》中的人物本城慎太郎的口头禅。

02_abend_pi03

【真琴】「それこそおかんアートみたいなものから、本格的な革製品や、銀製品、

【真琴】「那就像妈妈艺术 【注释】一样，所以正经的革制品、银制品、

食器はもちろん、家具まで売られてて、なかなか見応えがあるわよ」

餐具自不必说，连家具都有卖，很值得一看哟」

【注释】“妈妈艺术”主要是中老年主妇利用闲暇时间创作的装饰自己家用的艺术作品的总称。参见 <https://ja.wikipedia.org/wiki/オカンアート>。

02_abend_ze03

ひとえに風の前<r ちり>塵</r>に同じ。

浑如风前尘埃。【注释】

【注释】名句，出自《平家物语》。

02_abend_06

【明石】「あー、あー、そういうのはいいから。ワシはひっそりと卒業したいのじゃよ。

【明石】「啊——，啊——，那种东西就算了。我想悄悄地毕业哟。

【明石】この支配からの……卒業を……」

【明石】从这支配的……毕业……」

【直哉】「お前はどこの厨二ロックスターだ……」

【直哉】「你是哪里の中二摇滚明星啊……」【注释】

【注释】“中二摇滚明星”指尾崎丰，“从这支配的 毕业（この支配からの 卒業）”为他 1985 年的歌曲《毕业（卒業）》中的歌词。

02_abend_rn03

【稟】「ほら！ なおくんは普通の人だから、こんな幼なじみがいたら普通がっかりだよ。がっかりイリュージョンだよ！」

【稟】「看！ 直君是正常人，所以有这样的青梅竹马正常来说会失望的啊。是失望的错觉

【注释】啊！」

【注释】语出漫画《搞怪吹笛手（ピューと吹く！ ジャガー）》第3卷。

02_abend_08

【明石】「俺のラブピロー平木鏡ちゃんをバカにするのか！」

【明石】「你瞧不起我的 love pillow 平木镜美酱吗！」

【直哉】「知らねえよ……お前のダッチワイフの名称なんぞ……」

【直哉】「我才不知道呢……你的充气娃娃的名称什么的……」

【優美】「ああ、某アニメのパクリダッチワイフですね……」

【优美】「啊，是某部动画【注释】的山寨充气娃娃呢……」

【注释】指《幸运☆星》。平木镜美的原型为其中的柊镜，她也是《素晴日》中的若槻镜的原型。

02_abend_12

【小牧】「<r ジュウガツザクラ>十月桜</r>、<r フユザクラ>冬桜</r>、<r シキザクラ>四季桜</r>、<r コブクザクラ>子福桜</r>……狂い咲きじゃなくても咲く桜はあります」

【小牧】「十月桜、冬桜、四季桜、子福桜【注释】……即使不是反季也会【在春季以外的季节】开放的樱花是有的」

【注释】这些都是花期有春秋两季的樱花品种。

【直哉】「人は生まれた瞬間から“疑う”事を知ってるわけではない。疑いを知らない者が“信じる”事など知るはずもない……」

【直哉】「人并不是从出生的瞬间起就知道“怀疑”的。不知道“相信”的人不可能知道“怀疑”……」

【直哉】人は“信じる”を知る事によって“疑う”事をはじめて知る事が出来る」

【直哉】人由于知道“相信”，才第一次能够知道“怀疑”【注释】

【注释】参见维特根斯坦《论确定性》第160节：“孩子通过相信成年人来进行学习。怀疑出现在相信之后。”

02_abend_13

【明石】所詮、貴様も凡夫の極みであったか、けっ、くそ虫がっ」

【明石】归根结底，你丫也就是凡夫的极限吗，呸，粪虫【注释】」

……

【直哉】「お前、そろそろ自分から喧嘩売ってきたくせに被害者面するのやめた方がいいぞ。そのネタ使っていると身体持たないと思うから」

【直哉】「你差不多停止自己主动找茬却摆出受害者的样子为好哦。因为我觉得你再玩那个梗的话身体会吃不消的」

【注释】骂人话，语出漫画《恶之华》中的人物仲村佐和，市面上译作“臭虫”。

03_picapica

03_picapica_02

【真琴】「草薙が言葉を濁すなんて珍しいわね。明日、絵筆でも降るんじゃない？
いいから、言いなさいよ」

【真琴】「草薙含糊其辞什么的真少见呢。明天，不会要下画笔吧？【注释】
好了，说吧」

【注释】化用了“明天不会要下雪吧？（明日雪でも降るんじゃない？）”的习语。

03_picapica_03

【真琴】「ゴーギャンと相対する文学的天才であるモームが対峙する姿も、
良く書かれている」

【真琴】「与高更相对的文学天才毛姆【注释】对峙的姿态，
也写得很好」

【注释】这里指《月亮和六便士》中的第一人称叙事者“我”。

03_picapica_04

【校長】『花と面白きとめづらしきと、これ三つは同じ心なり』
健一郎も君も、同じような花を生み出すタイプだな」

【校长】『花、有趣、珍奇，此三者为同心【注释】
健一郎和你，是开出同样花朵的类型呢」

【注释】出自世阿弥《风姿花传》。

【真琴】「昔、子どもの頃に読んだ推理小説に、こんなことが書いてあったわ。
猫だか、三角だか、そんなタイトルだった」

【真琴】「以前，小时候读的推理小说中，写有这样的话啊。
是猫吗，是三角吗，就是那样的标题」【注释】

【注释】指森博嗣的《黑猫的三角（黒猫の三角）》。

【直哉】「鳥谷は、黒やぎさんと、白やぎさんの歌を知っているか？」

【直哉】「鸟谷知道黑山羊先生和白山羊先生的歌【注释】吗？」

【注释】指窗道雄（まど・みちお）的《山羊的信（やぎさんゆうびん）》。

表紙には、月と梯子とうさぎの絵が描かれていた。

封面上，画着月亮和梯子和兔子的画。【注释】

【注释】指安房直子、奈良坂智子的《去往月亮的梯子（月へ行くはしご）》，封面如下：



03_picapica_05

【直哉】ひでぶっ」

【直哉】痛嘆【注释】」

【注释】为《北斗之拳》中的人物红心的临死惨叫。

03_picapica_08

ブラックモンは、日本美術品の熱心な蒐集家でもあり陶磁器会社を経営するシャルル・ダビラントと出会い、ダビラント社の絵付けやデザインの中心になるオートウイユ工場の芸術監督に就任する。

布拉克蒙，与日本美术品热心收藏家、经营陶瓷器公司的查尔斯·哈维兰【注释】相遇后，就任哈维兰公司的彩绘和设计中心欧特伊工房的艺术总监。

【注释】原文为“シャルル・ダビラント（夏尔·达维兰）”；据历史事实改动。

誰も何も言わずに見送った。

裸の女王様の帰還だった。

谁都一言不发地目送。

那是裸体的女王大人【注释】的归返。

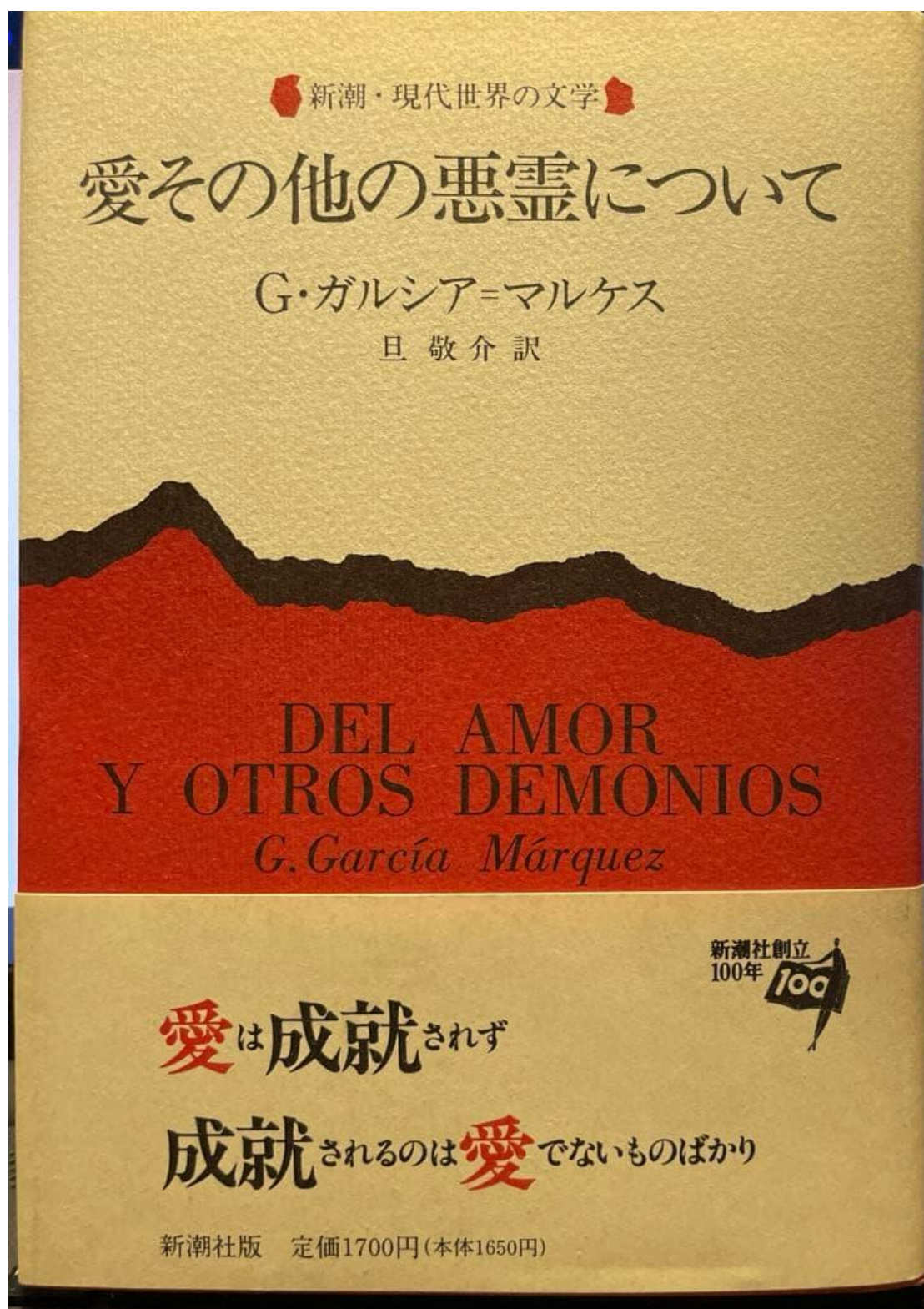
【注释】指安徒生的《皇帝的新衣》，日语世界译名为“裸体的国王大人（裸の王様）”。

03_picapica_10

【真琴】『愛は成就されず、成就されるのは愛でないものばかり。』

【真琴】『爱不能成就。能成就的都不是爱。』【注释】

【注释】 出自马尔克斯《爱和其他魔鬼（愛その他の悪霊について）》日译本的腰封：



03_picapica_11

【真琴】「言葉の通りよ。子どもの頃だから、どこの美術館だったかまでは 分からないけど……『アリスの庭』と名づけられた彫刻庭園があるの」

【真琴】「字面意思哟。因为是小时候，所以连是哪里的美术馆【注释】都不清楚……不过有个名为“爱丽丝之庭”的雕刻庭园」

【注释】为宫城县美术馆。

【真琴】「古いミュージカルナンバーよ。紙の月でも、本物になる」

【真琴】「是古老的音乐剧曲目哟。即使是纸月亮，也能变成真物」

【真琴】「愛があれば……そんな歌」

【真琴】「只要有爱……这样的歌」【注释】

【注释】指 1933 年的歌曲《It's Only a Paper Moon》。

03_olympia

03_olympia_03

【トーマス】「ガサガサガサ……」

【托马斯】「gasagasagasa……」

……

トーマスはなんか知らんがトランスフォームしたらしく、
人とは思えない関節で、手足をガサガサさせて高速で床を這っていった……。

托马斯不知为何好像变形了似地，

以无法想象是人的关节，手脚 gasagasa 地在地板上高速爬行……。【注释】

【注释】可能是指“gasagasa 虫 (ガサガサ虫)”；参见 <https://dic.nicovideo.jp/a/カサカサ虫>、
<https://dic.nicovideo.jp/a/ガサガサ虫>。

03_olympia_04

【直哉】「ただ、中国ではこの獾の皮を使った座布団や布団を使って寝ると湿病悪気を避けるという伝承がある。それが日本に伝わった時に“夢を食う”になったのではないかという説もあつたりする」

【直哉】「只是，在中国有用獾皮做的坐垫或被子用来睡觉能辟湿病恶气的传说。【注释】有说法说，大概这传到日本时变成了“食梦”吧」

【注释】出自《埤雅》：“皮辟温湿，以为坐毯卧褥，则消膜外之气。”

03_zypressen

03_zypressen_02

【里奈】「桜の花が美しいのは、そこに死を感じさせるから……」

【里奈】「櫻花之所以美丽，是因为让人从中感受到死亡……」

【直哉】「そんな事を言った小説家もいたな」

【直哉】「说那种话的小说家也是有的呢」

【直哉】「だが、そいつは桜の中に死を感じる事によって、その美しさを気軽に、ごく自然に受け入れる事に成功した」

「但是，那家伙由于从樱花中感受到死亡，而成功将那份美轻松地、极其自然地接受下来了」

【注释】

【注释】可能是指梶井基次郎的《櫻花树下（櫻の樹の下には）》：“櫻花树下埋着尸体！此事但信无妨哉。要问为何：櫻花开得那样美，岂不教人无法相信吗？我为着无法相信那份美，这两三日来颇感不安。而如今，终于茅塞顿开。櫻花树下埋着尸体。此事但信无妨。”

【直哉】「死ぬ、死ぬ、うるさいわ。お前は死ぬ死ぬ団かよ！」

【直哉】「去死、去死的，吵死啦。你是去死去死团【注释】的吗！」

【注释】为《爱之战士彩虹人（愛の戦士レインボーマン）》中的犯罪组织。

03_zypressen_14

【優美】「ZYPRESSEN 秋空にいちれつ」

【优美】「ZYPRESSEN 秋空中一列」【注释】

【優美】「くろぐろと<r エーテル>光素</r>を吸い」

【优美】「黒黒地吸收<r 以太>光素</r>」

【優美】「その暗い<r あしなみ>脚並</r>からは夢浮きの海さへひかるのに」

【优美】「从那昏暗的脚步、明明连梦浮之海都闪闪发亮」

【優美】「陽炎の波と白い偏光」

【优美】「(阳炎之波和白色偏振光)」

【優美】「まことのことばはうしなわれ」

【优美】「可真实的话语却失去了」

【優美】「雲はちぎれてそらをとぶ」

【优美】「云朵片片破裂在天空飘飞」

【優美】「ああかがやきの十月の海の底を」

【优美】「啊、在闪耀的十月的海底」

【優美】「はぎしり燃えてゆききする」

【优美】「咬牙切齿地燃烧着来来去去」

【優美】「わたしはそんな修羅なのだ」

【优美】「我就是这样的修罗」

【優美】「ZYPRESSEN いよいよ黒く」

【优美】「ZYPRESSEN 越来越黑」

【優美】「雲の火ばなは降りそそぐ」

【优美】「云朵的火花倾泻而下」

【注释】出自宫泽贤治《春与修罗》一诗，不过部分诗句相较于宫泽贤治的原文有所改写：“秋空中一列”的原文为“春天的一列（春のいちれつ）”；“明明连梦浮之海都闪闪发亮”的原文为“明明连天山的雪棱都闪闪发亮（天山の雪の稜さへひかるのに）”；“啊、在闪耀的十月的大海”的原文为“啊、在闪耀的四月之底（ああかがやきの四月の底を）”；“我就是这样的修罗”的原文为“我就是个修罗（おれはひとりの修羅なのだ）”。

03_marchen

03_marchen_02

『一つのメルヘン』

《一个童话》【注释】

【注释】这是优美刚才念的诗的标题。“童话”原文为“メルヘン”，是德语 marchen 一词的片假名转写，而 marchen 正是百合线的标题。

【優美】「奉仕の気持になりはなつたが、
さて格別の、ことも出来ない」

【优美】「虽然怀有了侍奉之心，
但也做不了，特别的事情」【注释】

【注释】以下出自中原中也《春日狂想》。

【優美】「……あばよ。でくの坊……」

【优美】「……再你的见吧。木脑壳【注释】……」

【注释】でくの坊，本义为木偶，比喻没用的、不机灵的人。宫泽贤治《不输风雨（雨ニモマケズ）》一诗中有“被大家称作木偶（ミンナニデクノボートヨバレ）”一句。

03_andoe

03_andoe_02

【健一郎】「少し違うなあ。法華經とか読んでる」

【健一郎】「有点不同呢。在读法华经【注释】什么的」

【直哉】「法華經？」

【直哉】「法华经？」

【健一郎】「ああ、俺も“こんな不完全な幻想第四次の銀河鉄道なんか、どこまででも行ける”四つに折ったはがきぐらいの大きさの緑いろの縮小曼荼羅の紙が欲しくてな」

【健一郎】「嗯，我也想要“这样的不完全的幻想第四次元的银河铁道什么的，哪里都能去”的四折的明信片左右大小的绿色的缩小曼荼罗【注释】的纸呢」

【直哉】「なんだよ、それ……。だいたい『銀河鉄道の夜』の中で、ジョバンニが車掌に手渡す紙は“四つに折ったはがきぐらいの大きさの緑いろの紙”としか書かれてねえよ。何が縮小曼荼羅だよ」

【直哉】「什么啊，那个……。说到底在《银河铁道之夜》里，乔万尼交给列车员的纸只写了是“四折的明信片左右大小的绿色的纸”啊。什么缩小曼荼罗啊」

【注释】均为宫泽贤治相关，参见田口昭典《宮沢賢治と法華經について 宮沢賢治入門》等。

【直哉】「“銀河鉄道”なんて、9並びか、夜しかねえだろ」

【直哉】「“银河铁道”什么的，9连排【注释】吗，只有夜晚才有吧」

【注释】可能是指《银河铁道999（銀河鉄道999）》，是受《银河铁道之夜》影响的作品。

【健一郎】「<r トウロンプ ル モンド>Trompe le Monde</r>」

【健一郎】「Trompe le Monde【注释】」

【注释】法语，意为“欺骗世界”。同时也是美国另类摇滚乐队 Pixies 1991 年的专辑的名字。

【健一郎】「墓碑銘の素晴らしき混乱だ」

【健一郎】「墓志铭的绝妙混乱【注释】」

【健一郎】「意味の取り違いが、より素晴らしき意義を生み出す」

【健一郎】「意味的误取，会产生出更为绝妙的意义」

【健一郎】「そういう事だよ」

【健一郎】「就是这么回事啊」

【注释】“墓志铭的绝妙混乱 (a nice derangement of epitaphs)”出自爱尔兰剧作家谢里登 (Richard Brinsley Sheridan) 的剧作《情敌 (The Rivals)》，剧中有一个名叫 Mrs. Malaprop (这个名字取自单词“malapropos”，意为不合时宜) 的人物，她说话时经常把要说的词误说成与之音近的另一个词、造成荒谬可笑的发言，比如将“a nice arrangement of epithets (绰号的绝妙安排)”误说成“a nice derangement of epitaphs (墓志铭的绝妙混乱)。这就是健一郎所说的“意味的误取，会产生出更为绝妙的意义”。

另外，美国哲学家唐纳德·戴维森 (Donald Davidson) 著有同名论文，讨论了与 Malapropism 相关的语言哲学问题。

04_what_is_mind?

04_what_is_mind? _02

【健一郎】「実子では無い井伊直弼が、自らの住処としていた、<r しょし>庶子</r>だけを集めた屋敷を“埋木舎”と言った事から、庶子を集めた屋敷の隠語として使われる」

【健一郎】「并非嫡子【注释】的井伊直弼，将曾作为自己住处的、只集纳庶子的宅子叫做“埋木舎”，所以被用作集纳庶子的宅子的隐语」

【注释】原文为“実子（亲生子）”，据历史事实改动。

【健一郎】「人肌って言うだろ？ その言葉の後って、何て言葉が似合う？」

【健一郎】「你是说人的肌肤吧？ 那个词语后面，什么词语合适？」

【水菜】「なんでしょう？ やっぱり恋しいですか？」

【水菜】「是什么呢？ 果然是“眷恋”吗？」

【健一郎】「そういう事だ。人肌つーのは、恋しくなるぐらい気持ちよくなるもんだ」

【健一郎】「就是这么回事。所谓人的肌肤，是会舒服得眷恋上的东西」【注释】

【注释】这里说的是日语中的一个习语“人肌（が）恋しい（眷恋人的肌肤）”。

【健一郎】「俺の夢の中で、白い翼をもった一人の天使が、微笑みながら、俺のところにやってきた」

【健一郎】「在我的梦中，一个长着白色翅膀的天使，面带微笑，来到了我的身边」

.....

【健一郎】「100年前に南に渡った、フランスの野蛮人が死ぬ前にみた夢の話さ」

【健一郎】「这是100年前南渡的法国野蛮人在死前梦见的故事」【注释】

【注释】“法国野蛮人”指法国画家高更（Paul Gauguin）。以上一段出自他的回忆录《此前，此后（Avant et après）》，这本书有两个汉译本（麻艳萍译/新星出版社/2006、梁李译/江苏凤凰文艺出版社/2019），它们对该段原文的翻译分别为：

梦中，一个挥着白色翅膀的天使对着我微笑。他的身后，一个老人手上拿着沙漏。

“向我提问是没用的，”天使对我说，“我知道你的想法。要知道这些生物也是人，就和当初上帝开始创造你的时候一样。以后，你请这个老人把你带到无限中去，你会发现上帝想把你做成什么样的，而且你将发现今天的你还远远没有做完。如果只花了一天工夫，那创造者的作品将成什么样！上帝是永远不会休息的。”

在我的梦中，有个天使挥动着一对白色的翅膀冲着我微笑。
在他的身后，一个老人手持一个沙漏。

“向我提问是没用的。”天使对我说，“我懂你的想法。要知道这些生物也是人，如同上帝创造你时的最初模样。等会儿你请这位老人把你带到无限中去吧，你将会看到上帝打算把你做成的模样，而且你也将会发现现在的你还远远没有达到那个样子呢。如果造物主只花了一天工夫，设想一下他的作品能成什么样！上帝是永远不会休息的。”

05_the_happy_prince

05_the_happy_prince_03

【フリッドマン】「何故、オカモトは戦後の自らの芸術活動をシャドーボクシングである様だと言ったか……」

【弗里德曼】「为什么，冈本把战后自己的艺术活动说成“像是对空气打拳一样”【注释】呢……」

【注释】关于这句话的具体出处，参见 <https://www.1101.com/taro100/2011-12-28.html>。

【フリッドマン】「巨大都市東京の中心に皇居という、空虚な、何もない森だけの空間が広がっている」

【弗里德曼】「在超大城市东京的中心，铺展着名为皇居的，空虚的、别无一物只有森林的空间」【注释】

【注释】出自罗兰·巴特《符号帝国 (L'Empire des signes)》：“我要谈的城市（东京），表现出这一可贵的矛盾：它也有一个中心，但这个中心是空的。整个城市都围绕着一个既是禁区又无足轻重的地方，那里笼罩在绿荫之下，由沟渠保卫着，住着一个永远也见不到的天皇，也就是说，照字面意思，无人知晓此人是谁。”参见 <https://ja.wikipedia.org/wiki/表徴の帝国>。

05_the_happy_prince_07

仏教の様なデフォルメされた炎ではなく、あくまでも写実的でありながらも日本画らしい海と渦の表現（奥村土牛っぽいと言われるとそのままだが）。

不是佛教那种被变形（déformer）了的火焰，而是彻头彻尾地写实而又日本画风格的海和漩涡的表现（虽说如果被人说有奥村土牛的味道【注释】那么是一模一样的）。

【注释】大概是指奥村土牛的画作《鸣门（鳴門）》：



05_the_happy_prince_08

【稟】「この絵画の意味は美そのものである。

存在することだけが、この絵画の存在理由となるだろう」

【稟】「这幅绘画的意义是美本身。

它存在，就是它的存在理由吧」【注释】

【注释】这句话的英语原文为：“……its meaning is beauty; and its reason for being is to be.”
参见《A. C. Swinburne: A Poet's Life》:

In June and July Swinburne published his 'Notes on the Designs of the Old Masters at Florence' in the *Fortnightly Review* and *Notes on the Royal Academy Exhibition of 1868* (with William Rossetti). The latter showed Swinburne still stressing 'the love of beauty for very beauty's sake, the faith and trust in it as a god indeed', despite the creative energy he was directing into republican poetry. Writing of Albert Moore's 'Azaleas', Swinburne remarks, 'the melody of colour, the symphony of form is complete: one more beautiful thing is achieved, one more delight is born into the world; and its meaning is beauty; and its reason for being is to be.' One thing which conspicuously lacked 'symphony of form' was his account at Hotten, which was causing anxiety as a difference in understanding about what had been agreed in September 1866 surfaced. Hotten was still prepared to talk about new titles, on 25 July reminding Swinburne of his idea to write introductions to a collected edition of George Chapman's plays.

值得注意的是，原文中并没有“本身”这个词。“美本身”也是柏拉图哲学术语，指美的型相 (ιδέα)。

【稟】「ワイルドは言います」

【稟】「王尔德说」

【稟】「どんなものでも、その美しさを認めるまでは、それを真に見た事にはならない」

【稟】「无论什么事物，在看到它的美之前，都不是真正地看见了它」

【稟】「そのものの美しさを認めたとき、初めて“もの”は実在するのである」

【稟】「当看到那个事物的美之时，“事物”方才实际存在」【注释】

【注释】出自《谎言的衰落 (The Decay of Lying)》。英语原文为：“One does not see anything until one sees its beauty. Then, and then only, does it come into existence.”值得注意的是，原文中并没有“真正地”和“实际”（実在する”即“実際に存在する”）这两个词。

【直哉】「現在、人が霧を見るのは、霧がそこにあるからでは無い」

【直哉】「现在，人们之所以会看到雾，不是因为那里有雾」

……

【直哉】「だが、誰も霧を見なかったし、霧のことなんて考えもしなかった。

芸術によって発見されるまでそんなものは存在しなかったのだ」

【直哉】「然而，谁都没有看到过雾，也没有思考过什么雾的事情。

在被艺术发现之前，那种东西是不存在的」【注释】

【直哉】「なんて事もワイルドは書いている」

【直哉】「王尔德也写过这样的话」

【注释】同样出自《谎言的衰落》，紧接着稟对《谎言的衰落》的引用。

【直哉】「The Brain – is wider than the Sky –

ぼくたちの頭はこの空よりも広い」

【直哉】「The Brain – is wider than the Sky –

我们的头脑比这片天空还要广」【注释】

【注释】这里所用的日译与《素晴日》中所用的日译相同，应当是作者自译，有很多与英语原文不对应的地方，故我们的汉译根据日译而非英语原文译出。
顺便一提，“广”是一个重要的关键词。例如，《素晴日》名句“人活着这件事，就拥有连其本身都能包含的深邃”中的“深邃”一词，原文就是“広さ（广度）”。

【直哉】「私というものは、この身体として、世界の一部でしか無い」

【直哉】「所谓的“我”，作为这具身体来说，不过是世界的一个部分而已」【注释】

【直哉】「この言葉は間違っていない」

【直哉】「这句话没有错」

【直哉】「だけど、それと同じ様に、世界だって、身体を通した一部でしかない」

【直哉】「然而，同样的，即使是世界，也不过是让身体通过的一个部分而已」

【直哉】「ただそれは、両極に分かれた注意でしかない」

【直哉】「只是，这不过是个两极分立的劝告而已」

【注释】出自维特根斯坦《1914-1916 年笔记》：“人的身体，特别是我的身体，是其它的世界部分——动物、植物、石头等等，等等——之中的一个世界部分。如果一个人认识到了这点，那么他也就不会想到要在世界中给予他的身体或人的身体以一个优越的地位。”这就是为什么直哉会称它为一个“劝告（注意）”。

【直哉】「私の言語の限界は、私の世界の限界である」

「我的语言的界限，是我的世界的界限」【注释】

【注释】出自维特根斯坦《逻辑哲学论》5.6：“我的语言的诸界限意味着我的世界的诸界限。”

【稟】「純粋な数学者は神秘主義なのだと思います。

神秘主義だからこそとある天才的な数学者は、不完全性定理を作り上げたと言います」

【稟】「我认为纯粹的数学家都是神秘主义者。

据说，正是因为神秘主义，某位天才数学家【注释】才得出了不完全性定理」

【注释】指库尔特·哥德尔（Kurt Friedrich Gödel），20 世纪数学家、逻辑学家、哲学家，数学柏拉图主义者。

【稟】「20 世紀最高の知性の一人と言われる数学者は数式で『神の証明』をおこないました」

【稟】「这位被称为 20 世纪最具智慧之人的数学家用数式进行了对神存在的证明」【注释】

【注释】指哥德尔对神存在的本体论证明，详见 <https://zh.wikipedia.org/wiki/哥德尔本体论证明>。严格来说，哥德尔使用的并不是“数式”，而是逻辑公式。

【直哉】「美のアイデア、そんなものが見えている様なお前には、到底価値なんてないものかもしれない……」

【直哉】「对仿佛能看见美的型相【注释】的你来说，也许根本毫无价值……」

【注释】原文为希腊语 *ιδέα*，为柏拉图哲学术语，本义为“所看见的”。这个词的汉译颇有争议，我们的汉译依赵敦华《西方哲学简史》。

06_VI

06_VI_01

その昔、ロックスターが「卒業をしたら何が変わるというのだ？」と問うていた。
很久以前，有个摇滚明星曾问道：“毕业了的话又会<r kawaru>改变</r>什么呢？”

.....

長らくそう思っていたが、そのロックスターが言っていたのは「何が分かるのだろう？」
だったらしい。

虽然我这么想了很久了，但那个摇滚明星说的好像其实是“会<r wakaru>明白</r>什么呢？”
的样子。【注释】

【注释】指尾崎丰 1985 年的歌曲《毕业（卒業）》中的歌词：“毕业了 究竟又会明白什么呢
（卒業して いったい何解ると言うのか）。日语“改变（変わる，kawaru）”和“明白（分かる
/解る，wakaru）”音近。

06_VI_04

櫻達の足跡には沢山の絵の具がぶちまけられ、さらにそれを板か何かで引き延ばしたかの
様に、<r かす>掠</r>れている。

在樱花们的足迹上，大量的颜料被倾倒在板上，而且还露有飞白，像是用板子什么的拖长过。

【注释】

.....

【直哉】「絵の具を引き延ばすのはゲルハルト・リヒターの手法……」

【直哉】「把颜料拖长是格哈德里希特的手法……」【注释】

【注释】所描述的效果大概如下（左图为格哈德里希特在作画，右图为他的画作《花瓶》）：



奥に、うっすらだが、震災以後おなじみの建屋が描かれている。
在其深处，隐隐约约地，画着震灾【注释】之后的熟悉的建筑。

【注释】大概是指 2011 年发生的东日本大震灾。

【トーマス】「アンタのスカウターは腐ってますガナ、
モチは最高のパワーなのデスよ！

今のワイなら地球すら破壊出来る力を持っているザマス！」

【托马斯】「你的战斗力探测器【注释】坏了吗，
吃香是最高之力啊！

现在的我拥有连地球都能够破坏的力量！」

【注释】原文为“スカウター（Scouter，史考特）”，出自《龙珠》。

06_VI_05

曲の名は『向日葵』。

曲名是《向日葵》。

大昔、イギリスに偉大なロック歌手があらわれた。

很久以前，在英国出现了一位伟大的摇滚歌手【注释】。

【注释】即《向日葵》的歌手保罗·韦勒（Paul Weller）。

【桜子】「勝ちに不思議の勝ちあり。負けに不思議の負けなし」

【櫻子】「胜有不可思议之胜。败无不可思议之败」

【ルリヲ】「あ、それ知ってる。誰の言葉だっけ？」

【瑠璃乎】「啊，这我知道。是谁的话来着？」

【鈴菜】「野球の監督でしたっけ？」

【铃菜】「是棒球监督【注释】来着？」

【直哉】「いいや、元々の出典は江戸時代の剣豪だ。

今もスポーツでは良く言われる事だ」

【直哉】「不，原本的出处是江戸时代的剑豪【注释】。

现在也在体育运动中常被说起」

【注释】分别指野村克也和松浦静山。

06_VI_07

【ノノ未】「なぜ大人はお酒を飲むのか？」

大人になると悲しいことに、酒を呑まなくては酔へないからである」

【乃乃未】「为什么大人要喝酒呢？」

因为长成大人后悲伤的是，不喝酒就醉不了」

【ノノ未】「子供なら、何も呑まなくても、忽ち遊びに酔つてしまふことができるのだから……」

【乃乃未】「孩子的话，即使什么也不喝，也能够忽地沉醉于游戏中……」【注释】

【注释】语出三岛由纪夫。

【ノノ未】「かの、哲学者、ルートヴィヒ・ウィトゲンシュタインは言っております」

【乃乃未】「哲学家路德维希·维特根斯坦说过」

【ノノ未】「薄っぺらな天才では、器用さが透けてみえる」

【乃乃未】「天才薄弱之处，技巧透显而出」【注释】

【注释】出自维特根斯坦《文化与价值》，原文为：“Wo das Genie dünn ist kann das Geschick durchschauen.”。

【ノノ未】「天才とは勇氣ある才能の事だ！」

【乃乃未】「所谓天才就是有勇气的才能！」【注释】

【注释】出自维特根斯坦《文化与价值》，原文为：“Man könnte sagen: 'Genie ist Mut im Talent'. (人们可以说：‘天才是才能之中的勇气。’)”这里使用的日译出自丘沢静也《反哲学的断章—文化と価値》，原文为：“「天才とは、勇氣ある才能のことだ」と言えるかもしれない。(人们也许可以说「所谓天才，就是有勇气的才能」。)”在此我们看到，丘沢静也的日译相较于维特根斯坦的原文，将“才能之中的勇气”改动成了“有勇气的才能”。我们的汉译依据此一改动了的日译译出。

【直哉】「イケてるから苦しむんだよ」

【直哉】「是因为太酷了【注释】，所以才痛苦啊」

【注释】原文“イケてる”为流行语，参见 <https://dic.pixiv.net/a/イケてる>。

【直哉】「芸術作品は永遠の相のもとに見られた対象である。

そしてよい生とは永遠の相のもとに見られた世界である。

ここに芸術と倫理の関係がある」

【直哉】「艺术作品是在永恒之相下察看的对象。

美好的生活是在永恒之相下察看的世界。

这就是艺术和伦理学之间的关联」【注释】

【注释】出自维特根斯坦《1914-1916年笔记》，汉译引自韩林合编译的《战时笔记(1914-1917)》。“相”相应的维特根斯坦的原文为“species”，为拉丁语哲学术语，韩林合原译作“形式”，我们为了与日译保持一致，改译作“相”。请注意它和“型相 (ιδέα)”之间的联系与区别。

110_cordyceps

110_cordyceps_01

十二輻を有する天則の車輪は、
有十二条轮辐的天则之车轮，
天の周囲をたえず廻天す。
在天空周围不断地转动。【注释】

【注释】 出自《梨俱吠陀》1.164.11。

風の古道がそこにあるのは偶然ではない。
风之古道【注释】在那里不是偶然。

【注释】 恒川光太郎著有同名小说。

【里奈】「その死はいつも残忍なもの……」

【里奈】「其他的死总是很残忍……」

【里奈】時に刀でなます斬り、時に弓矢で針の山の様に、

【里奈】时而用刀剁成肉酱，时而用弓箭射成针山【注释】，

【里奈】彼はたくさんの血を流して死んでしまう」

【里奈】他流出大量的血死掉」

【注释】 特指日本民间传说中的“针山地狱”的针山。

110_cordyceps_02

「とりかへばや」

“欲换也【注释】”

【注释】 出自《换身物语（とりかへばや物語）》。